Ka Igkarangeb ne Sulat ni Pidru

Igpewun-a

Ka ikarangeb ne sulat ni Pidru, igpeendiye din te migmalintutuu diye te nalein-lein ne lungsud te Asya Minur (1 Pidru 1:1, 2 Pidru 3:1). Ka tuyu din te migsulat kayi, iyan sika se pegsupak te himu te seeye se migpanulu te kene ne malehet, wey pegsupak te malindit ne eggimuwen te me etew ne naangey ran puun te sika ne pegpanulu. Purisu imbanasalan din sikandan ne kene egpalintutuu te sika ne pegpanulu su iyan de egpalintutuuwen ka pegpanulu meyitenged ki Kristu. Keilangan degma ne due igtimul ran te pegpalintutuu ran: meupiya ne pegbebatasan, katuenan, egtigkel te pegkeetew, kene egkapelaan ne egtetahad, egtuman te Manama, wey eggeyinawa te duma.

Migpanulu ka seeye ne me etew te kene kun e eglibed si Kristu tenged su nalugluhayan e, ware kun de due miglibed sikandin. Piru intabak sika ni Pidru te eglibed ded iya si Kristu, piru kene egkeupian ka Manama ne egkaparusaan ka minsan hentew, su ka igkeupii rin ne eg-inniyug ka me etew te sale dan.

Ka nasulat te seini ne baseen

Igpewun-a 1:1-2
Ka peg-umew te me Kristuwanen 1:3-21
Ka me talagpanulu te kene ne malehet 2:1-22
Ka peglibed ni Hisu Kristu 3:1-18

1 Sikeddiey si Simun Pidru ka migpeuyan te
seini ne sulat. Uripen a wey apustulis a ni Hisu
Kristu.
Egpangemusta key kaniyu te nabehayan te tete-
lesi ne pegpalintutuu ne nekeiling te kanami ne
pegpalintutuu pinaahi te pegkamatareng ni Hisu
Kristu ne Manama ta wey Manluluwas.
2 Ka keyid-u wey keupianan tenged te peg-ila
niyu te Manama wey ki Hisus ne Magbebaye ta,
egkaangken niyu te subla-subla.

Ka peg-umew wey peg-alam te Manama kanta

3 Pinaahi te geem ne due te kandin tenged te
pegka-Manama rin, imbehayan ki nikandin te
langun ne keilangan ta eyew ka peg-ugpe ta, eg-
pakapahale te Manama. Egkarawat ta ka sika
langun pinaahi te peg-ila ta kandin, ne iyan
mig-alam kanta pinaahi te kabantug din wey
keupiya rin. 4 Ne pinaahi rue, imbehayan ki
nikandin te amana ne impurtanti wey tetelesi
ne me saad, eyew pinaahi te sika ne me saad,
egpakapariyu kew te karereetan kayi te kalibutan
puun te mareet ne igkeupii te etew, eyew eg-
pakalagkes kew egpakaheram te pegka-Manama
rin. 5 Ne tenged due, pakannekali niyu ne eg-
pakatimul te pegpalintutuu niyu ka meupiya ne
pegbebatasan ne egdumaan te kaalam. 6 Ne kene
de ne due kaalam, ke kene, egdumaan degma te
pegtigkel te pegkeetew rin. Ne ka pegtigkel te
pegkeetew rin, egdumaan degma te pegpaheed-
geed ne pegtetahad. Ka pegtetahad, egdumaan
degma te pegparuma-ruma te Manama. 7 Ne
kene de man-e ne egparuma-ruma te Manama, ke

kene, egdumaan degma te peggeyinawa te suled
ta te pegpalintutuu. Ne ka peggeyinawa te suled
ta, egdumaan degma te peggeyinawa te langun
ne etew. 8 Su emun ke egkana-nasian pad ne
egtulin ka seeye se meupiya ne pegbebatasan due
te kaniyu, egbebehas kew wey egkapulusan kew
tenged te peg-ila niyu te Magbebaye ta ne si Hisu
Kristu. 9 Piru ka minsan hentew ne ware diye te
kandin ka sika ne pegbebatasan, hendue sikandin
te butud wey kene egpakameleg-meleg wey nalin-
gawan din e ne nalinisan e sikandin te tapey ne
me sale din.
10 Purisu me suled ku, pakannekali niyu iya ne
egkapamalehetan niyu ne in-umew kew wey in-
alam kew te Manama. Su emun ke eggimuwen
niyu sika, kene kew egkasaligkat. 11 Ne amana
egkahale ka Manama ne egpaseled kaniyu diye te
ware katamanan ne Migharian te Magbebaye ta
wey Manluluwas ne si Hisu Kristu.
12 Su minsan nakataha kew e te iling due wey
egdesdesenan niyud e te eggen-gen ka kamale-
hetan ne impanulu kaniyu, egpabulus a ka layun
egpasuman-suman kaniyu meyitenged due. 13 Te
keddi ne suman-suman, eleg iya ne egpukawen ku
sikaniyu te pegpasuman-suman meyitenged due
taheed te neuyag* e pad. 14 Su nakataha a ne
mahaan ad e egpatey† sumale te impanengneng
keddiey te Magbebaye ta ne si Hisu Kristu. 15 Ne
egpakannekal a ne eyew minsan ke egpatey‡ ad

* **1:13** Te Grigu: te seini e pad te balungbalung. † **1:14** Te Grigu: eg-engked te seini ne balungbalung ku. ‡ **1:15** Te Grigu: eglihawang.

e, egkasuman-suman niyu pad ka impanulu ku
kaniyu.
16 Ka me guhuren ne impanengneng ney kaniyu
meyitenged te geem wey te pegginguma te Mag-
bebaye ta ne si Hisu Kristu, kene ne diye egpuun
te hinimu-himu re ne guhuren te me etew ne
matagseb. Nakita ney iya ka kabantug din 17 te
timpu ne impabantug sikandin wey impakita te
Manama ne Amey ka katelesan din. Migkahi ka
laheng ne diye egpuun te Manama ne Maresen,
“Seini ka pinalangge ku ne Anak; amana a nahale
kandin.” 18 Nakarineg key te sika ne laheng puun
te langit su sikanami ka duma mismu ni Hisus
diye te matulus ne bubungan.
19 Seeye ka egpuunan ne neehet ka pegpalin-
tutuu ney te impanagne te me prupita. Purisu
keilangan ne egtantanuran niyu iya sika, su ka
inlalag dan egpekeiling te sulu ne miglayag diye te
durusilemi. Tantanuri niyu sika taman te aldew
ne egginguma si Kristu§ ne egpeila te Amey rin
diye te kaniyu. 20 Labew te langun, keilangan ne
egkanengnengan niyu seini, ne ware natagne diye
te Kasulatan ne egkaluwas pinaahi re te suman-
suman te etew. 21 Su ware natagne ne puun de
te pegbuut te etew, ke kene, ka Panisingan te
Manama ka egpanulu ke nekey ka igpalalag ne
egpuun te Manama.

2

1:17 Mat 17:1-5; Mar 9:2-7; Luk 9:28-35. § **1:19** Te Grigu: taman te egkaliwaswas e wey egsile e diye te pusung niyu ka Buntetale ne iyan sika se bituen te kaseleman.

Ka me talagpanulu te kene ne malehet

1 Piru dengan, due degma me prupita te kene ne
malehet ne diye te keet-etawan te Manama. Ne
iling naan ded degma, due me talagpanulu te kene
ne malehet ne egginguma due te kaniyu. Egheles-
heles de sikandan egpanulu te me ubat ne eg-
pakarereet te pegpalintutuu, wey mig-inniyuhan
dan e ka Magbebaye ta ne iyan miglekat kan-
dan. Purisu, sahuhune ne egparusaan sikandan
te Manama. 2 Ne masalig ka eg-ikul te mekeyilew-
hilew ne hinimuwan dan. Ne tenged kandan,
eglemetan e te me etew ka malehet ne pegpan-
ulu.* 3 Ne puun te halamlamen dan, eglupihan
kew nikandan pinaahi te hinimu-himu re ne me
lalag. Piru naluhey re hukumi sikandan te Man-
ama, wey mahaan e sikandan eglegpari.

4 Su minsan ka me panalihan dengan ne
nakasale, imparusaan te Manama. Indegpak
sikandan diye te diralem wey imprisu rin
sikandan diye te durusilemi ne inged† ne
parusaanan te makasesale taman te aldew te
peggukum. 5 Ware degma ikeyid-u te Manama ka
me etew ne ware mig-ikul kandin te impasipukan
din te weyig ka tapey ne kalibutan. Piru si Nuwi,
ka talagpangguhud te pegkamatareng, inluwas
mule te Manama duma te pamilya rin ne pitu
ne buuk. 6 Inggukuman degma te Manama
ka siyudad ne Suduma wey Gumura pinaahi
te pegsilab, ne iyan naan de nahaat ka igmuk
dan. Innimu rin seeye ne panunggilingan ke

---

* **2:2** Te Grigu: dalan te kamalehetan. † **2:4** Te Grigu: Tartarus.
2:5 Hin 6:1–7:24. **2:6** Hin 19:24.

nekey ka egkeyitabu te seeye se kene eg-ikul te
Manama. 7 Piru inluwas din si Lut, ka matareng
ne etew ne amana nalaggew te mekeyilew-hilew
ne hinimuwan te talagsupak te balaud. 8 Te timpu
ne miglemung pad kandan ka matareng ne etew
ne si Lut, amana sikandin nalaggew tenged te
aldew-aldew ne egkarineg din wey egkakita rin
ne maddeet ne hinimuwan dan. 9 Purisu egkateu
ka Manama ke egmenuwen din te pegluwas puun
te me peg-eleg-eleg ka seeye se mig-ikul kandin,
wey ke egmenuwen te pegparusa taman te Aldew
te Peggukum ka seeye se eggimu te mareet. 10 Ne
labi en iya ne egparusaan din seeye se mig-ikul te
malindit ne igkeupii te lawa ran ne makasesale
wey migsamsamili te katenged te Manama.

Ka sika ne me etew, me mabbulut wey me
hambuhen, kene egkaaldek ne egbaley-baley te
seeye se maddesen diye te langit. 11 Piru min-
san ka me panalihan ne subla pad ne manekal
wey maresen du te seeye se me talagpanulu te
kene ne malehet, ware ma nekewukum kan-
dan diye te tangkaan te Magbebaye pinaahi te
pegbaley-baley ran kandan. 12 Ka sika ne me
etew, imbaley-baley ran ka langun ne ware dan
nasabut. Egpekeiling sikandan te mabbulut ne me
mahintalunan ne egpangawang de due eggimu
ne kene egsumsumanen pa. Neetew sikandan
ne egdakepen de wey egdereetan de. Ne iling
naan ded degma due ka karereetan ne egkeyingu-
maan dan. 13 Egpasakitan degma sikandan tenged
te pegpasakit dan te duma. Amana egkahale-
gale sikandan ne egpahawa-hawa te ealdawi

2:7 Hin 19:1-16.

ne eggimu te mareet ne igkeupii te lawa ran.
Egpakamansa sikandan kaniyu wey egpakapey-
ilew. Amana sikandan egkahale ne egpanlim-
bung kaniyu taheed te egpakiglagpu egkeen duma
kaniyu. 14 Amana sikandan egkabagbagingi te
minsan hentew ne malitan, ne kene egkapelaan
sikandan ne eggimu te sale. Neuyan dan seeye se
ware pad nakareralid ka pegpalintutuu ne eyew
egpakasale, wey amana sikandan ne halamla-
men. Igdilus e sikandan te Manama! 15 Mig-
engkeran dan e ka matul-id ne dalan wey naka-
suwey e sikandan tenged su mig-ikul e sikandan
te mareet ne hinimuwan ni Balaam ne anak ni
Biur. Si Balaam, amana miggeyinawa te seleppi,
purisu mig-uyun sikandin ne egbayaran te peg-
gimu te mareet. 16 Piru tenged te mareet ne
hinimuwan din, insaparan sikandin te Manama
pinaahi te asnu ne impalalag te Manama ne iling
te etew, wey migbalabahan te keungelan perem
ne eggimuwen din isip prupita.

17 Ka sika se me talagpanulu te kene ne male-
het, egpekeiling te me sebseb ne neetiyan wey te
me gapun ne miglayap te makeseg ne kalamag.
Purisu intahahaan e sikandan te Manama te inged
ne durusilemi ne egpeugpaan kandan. 18 Ka me
lalag dan, henduen ubag te maddalem piru ware
bes meupiya te inlalag dan. Migpanulu sikandan
ne kene kun ne mareet ka peg-ikul ke nekey ka
igkeupii te lawa ne makasesale, wey sika iya ka
iggulu dan te seeye se iyam pad migsuwey te me
duma rin ne mareet se me batasan. 19 Migsaaran
sikandan te me talagpanulu te kene ne malehet,

2:15 Num 22:4-35.

ne egbehayan te kaligwangan taheed te sikandan mismu neuripen pad te mareet ne batasan ne egpakarereet kandan—su ka etew, uripen te minsan nekey ne egpakatalu kandin. 20 Emun ke due me etew ne nakapariyu e te kalindit kayi te kalibutan pinaahi te peg-ila ran te Magbebaye ta wey Manluluwas ta ne si Hisu Kristu, piru egpabakus ded man-e due wey egpeuyan, subla pad ne mareet ka egkeula-ula ran te mewuri ne timpu du te timpu ne ware pad sikandan nekeila ki Kristu. 21 Meupiya pad perem ke ware sikandan nakataha te dalan te pegkamatareng, du te nakataha piru mig-inniyug te matulus ne suhu ne impanulu kandan. 22 Natuman e diye te kandan ka lalahen ne miggenendue, "Ka asu egkeen te ileb din," wey "Ka babuy ne narihus e, eglumbuk ded man-e te basak."

3

Ka peglibed ni Hisu Kristu

1 Miggeyinawaan ku ne me suled, seini ka ikarangeb ne sulat ku kaniyu. Te daruwa ne sulat ku, due igpasuman-suman ku kaniyu isip pegpukew te meupiya wey malinis ne suman-suman niyu. 2 Igkeupii ku ne egkasuman-suman niyu pad ka innangen te matulus ne me prupita dengan wey ka insuhu te Magbebaye wey Manluluwas pinaahi te me apustulis niyu. 3 Huna te langun, keilangan ne egkasabut niyu seini: te katammanan ne timpu, egmanlepew ka me

2:22 Lal 26:11. **3:3** Hud 18.

lemeten ne me etew wey egtumanen dan ka mareet ne igkeupii ran. Egngisiyan kew nikandan
4 te egkahi, “Meddag naa se migsaad si Hisus
ne eglibed, hendeid naa sikandin? Nenammatey
e ka me kaap-apuan ta, piru ware kaleinan te
keugpe te kalibutan puun pad te peggimu kayi!”
5 Migtuyuan dan te eglingew ne ka Manama ka
miggimu dengan te langit pinaahi te lalag din,
wey innimu rin ka kalibutan pinaahi te weyig
wey puun te weyig. 6 Ne sikan ded ne weyig
ka impasipuk din wey ka imparereet din te tapey
ne kalibutan. 7 Ne pinaahi red te sika ne lalag
te Manama, ka langit wey ka tane ne egkakita ta
kuntee, igtahahe din eyew egsilaban te aldew te
peggukum wey pegdereet te me etew ne kene egikul te Manama.
8 Piru me pinalangge ku ne me suled, kene
niyu kalingawi seini: diye te Magbebaye, ka sengekaaldew, hendue te senge libu ne leg-un, ne ka
senge libu ne leg-un, hendue te sabeka re degma
ne aldew. 9 Kene eglamu-lamu ka Magbebaye ne
egtuman te saad din, iling te insuman-suman te
duma. Ka malehet due, ware sikandin napeleyi
ne egtetahad kaniyu, su iyan din igkeupii ne eginniyug ka langun te sale dan wey ware minsan
sabeka ne egkareetan.
10 Piru ka aldew te peglibed te Magbebaye,
egpekeiling te tigkew ne pegginguma te takawen.
Te sika ne aldew, egkaawe ka langit ne egdumaan
te marahing ne lehes. Ne ka aldew, bulan, wey
me bituen, egkaleney te hapuy, wey ka langun ne

3:5 Hin 1:6-9. **3:6** Hin 7:11. **3:8** Sal 90:4. **3:10** Mat 24:43; Luk 12:39; 1Tis 5:2; Imp 16:15.

tahu te kalibutan, egkasilaban.* 11 Na, puun su
egkareetan ka langun te iling due ne paahi, keilan-
gan ne egmatulusen niyu ka peg-ugpe niyu wey
mapahetpeta niyu ka peg-ikul niyu te Manama
12 taheed te egtetahad kew wey egpakannekal kew
ne egmahaan ka aldew te peglibed te Manama.
Te sika ne aldew, egkanlabkanlab ka langit wey
egkaawe, wey egkengalleney te keinit ka langun.
13 Piru sikanta mule, egtetahad ki te iyam ne
langit wey iyam ne tane ne insaad te Manama.
Sika ka ugpaan te matareng ne me etew.

14 Purisu me pinalangge ku ne me suled, puun
su eg-iman-iman kew due, keilangan ne egpakan-
nekal kew ne due keupianan niyu diye te kandin,
ware igkarew-ey kaniyu, wey egmalinis kew.
15 Sumsumana niyu ne malayat ka pegtetahad te
Magbebaye eyew egkaluwas ka me etew. Insula-
tan kew e degma meyitenged kayi te pinalangge ta
ne suled ne si Pablu, ne inggamit din ka kaalam ne
imbehey te Manama kandin. 16 Ne iling ded kayi
ka ingguhud din diye te langun ne sulat din. Ka
malehet, duen iya diye te sinulat din ne malised
ne egsabuten. Ne seeye se me etew ne ware me
katuenan, wey seeye se ware pad nakareralid se
pegpalintutuu, egleinen dan te egsabut, iling te
innimu ran ded diye te duma ne Kasulatan. Ne
puun due, egdereetan sikandan.

17 Purisu pinalangge ku ne me suled, puun su
tapey kew e nakanengneng due, keilangan ne
egbantey kew eyew kene kew egkeuyan te seyyup

---

* **3:10** Diye te duma ne sinulat, egkakita; diye man-e te duma, egkaawe. **3:13** Isa 65:17; 66:22; Imp 21:1.

te me etew ne eg-apul te balaud, wey eyew kene
kew egpakasuwey te mapahetpet ne impalintutu-
uwan niyu. 18 Su keilangan iya ne egkapabulusan
niyu egkaheram ka keyid-u te Magbebaye ta wey
egtulin pad ka peg-ila niyu te Manluluwas ta ne
si Hisu Kristu. Ka kabantug, kandin de iya, puun
kuntee wey te ware egtamanan. Malehet iya!

Meupiya ne panugtulen: Bibliya ne Matigsalug

NT in Manobo, Matigsalug

copyright © 2010 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Manobo, Matigsalug

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

- You must give Attribution to the work.
- You do not sell this work for a profit.
- You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Manobo, Matigsalug

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

- You include the above copyright and source information.
- You do not sell this work for a profit.
- You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 29 Jan 2022
ab5069ba-a7e6-5f52-a27b-d031ad525738